

対訳：リチャード・ニスベット「マインドウェア」からの抜粋 (Richard Nisbett, *Mindware*. Farrar, Straus and Giroux, 2015.)

The better part of a century ago, the psychologist N.R.F. Maier showed people two cords hanging from the ceiling of a laboratory strewn with many objects such as clamps, pliers, and extension cords. Maier told the participants that their task was to tie the two ends of the cords together. The difficulty was that the cords were placed far enough apart that the participants couldn't reach one while holding on to the other. Maier's participants quickly came up with several of the solutions, for example, tying an extension cord to one of the ceiling cords. After each solution, Maier told the participants, "Now do it a different way."

One of the solutions was much more difficult than the others, and most participants couldn't discover it on their own. While the participant stood perplexed, Maier would be wandering around the room. After the participant had been stumped for several minutes, Maier would casually put one of the cords in motion. Then, typically within forty-five seconds of this clue, the subject picked up a weight, tied it to the end of one of the cords, set it to swinging like a pendulum, ran to the other cord, grabbed it, and waited for the first cord to swing close enough that it could be seized. Maier immediately asked the participants to tell how they thought of the idea of a pendulum. This question elicited such answers as, "It just dawned on me," "It was the only thing left," "I just realized the cord would swing if I fastened a weight to it."

80年ほど前のこと、心理学者 N.R.F. マイアーは、実験室の天井から2本のコードが下がり下がっているところに人々を連れてきた。実験室には、そこら中にクランプやペンチや延長コードなどいろんなモノがちらばっている。マイアーは実験の参加者たちに言った——みなさんの課題は、2本のコードの端と端を結ぶことです。この課題の難しいところは、コードが遠く離れていて、一方を手を持ったままではもう一方に被験者たちの手が届かない点だった。マイアーの被験者たちは、すぐさまいくつかの解決案を思いついた。たとえば、天井からぶら下がっているコードの一方に延長コードを結んでみる、といった手を彼らは考えた。解決案を1つ試し終わるたびに、マイアーは被験者たちに告げた。「では、別の手をやってみましょうか」

解決案のなかには、ずばぬけて難しいものが1つあった。被験者の大半は、自力でこれを思いつけなかった。被験者たちが戸惑って立ちつくすあいだ、マイアーは部屋をぶらぶら歩き回った。被験者たちがお手上げになってから数分後、マイアーはさりげなく片方のコードをゆらゆら動かした。すると、典型的にはこのヒントの45秒後に、被験者たちはなにか重りを手にとると、片方のコードに結びつけて振り子の要領でゆらすやもう一方のコードに駆け寄って手につかみ、さっきのコードがゆりもどって手の届く範囲にくるのをまった。マイアーはすぐに被験者たちに訊ねた。振り子のアイデアをどうやって考えたんです？ この質問に返ってきたのは、こんな答えだった——「ただひらめいたんです」「残る手はあれしかありませんでしたから」「重りをつければコードが振り子のようにゆれると気づいたんです」